

OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG TŁUMACZENIOWYCH

§ 1

[zasady ogólne]

1. Centrum Języków Obcych „YELLOW”, zwane dalej YELLOW, przyjmując do wykonania zlecenie tłumaczenia pisemnego lub ustnego, zobowiązuje się wykonać zlecenie z należytą starannością, według warunków zamieszczonych w niniejszym dokumencie, zwanym dalej „Ogólnymi Warunkami”.
2. Zleceniodawca i YELLOW mogą stosować zasady inne niż zamieszczone w „Ogólnych Warunkach” na podstawie osobnej umowy sporządzonej w formie pisemnej.
3. YELLOW nie ponosi odpowiedzialności wykraczającej poza granice określone w „Ogólnych Warunkach”, osobnych umowach, o których mowa w § 1 pkt 2 „Ogólnych Warunków” oraz odpowiednich przepisach Kodeksu Cywilnego.

Tłumaczenia pisemne

§ 2

[przyjęcie zlecenia]

1. YELLOW wykona zlecenie tłumaczenia pisemnego według zamówienia, które powinno zawierać:
 - a) określenie języka wyjściowego i języka docelowego oraz rodzaju tłumaczenia (zwykłe lub przysięgłe),
 - b) określenie zakresu korekt oraz oczekiwanej przez Zleceniodawcę formy edycyjnej,
 - c) termin wykonania tłumaczenia,
 - d) formę i sposób dostarczenia tekstu do tłumaczenia oraz dostarczenia przez YELLOW Zleceniodawcy gotowego tłumaczenia,
 - e) określenie stawki i terminu płatności,
 - f) dane Zleceniodawcy do faktury.
2. YELLOW zastrzega sobie prawo uprzedniego zapoznania się z całością materiału przeznaczonego do tłumaczenia przed ustaleniem wiążących warunków wykonania zamówienia.
3. W przypadku tłumaczeń specjalistycznych lub wymagających ponadstandardowych korekt, Zleceniodawca wskaże osobę kompetentną do rozstrzygnięcia ewentualnych niejednoznaczności terminologicznych mogących pojawić się w trakcie tłumaczenia tekstu. W przypadku braku jednoznacznego rozstrzygnięcia ewentualnych wątpliwości ze strony Zleceniodawcy, odpowiedzialność YELLOW zostaje ograniczona do kategorii ogólnej poprawności językowej.
4. Przy zleceniu tłumaczenia pisemnego Zleceniodawca powinien poinformować YELLOW o docelowym sposobie wykorzystania tekstu tłumaczenia. Oferta YELLOW dostępna na stronach internetowych www.yellow.pl lub www.tlumaczenia.wroc.pl oraz w aktualnym folderze YELLOW (katalogu produktów) zawiera szereg specjalistycznych korekt i weryfikacji stanowiących usługi dodatkowe i nie zawierających się w podstawowej cenie tłumaczenia, a mających ścisłe powiązanie z docelowym wykorzystaniem tekstu tłumaczenia (np. teksty przeznaczone do druku lub publikacji).
5. YELLOW zastrzega sobie możliwość zmiany warunków realizacji zamówienia w przypadku, gdy przedmiot tłumaczenia nie odpowiada warunkom ustalonym przy przyjmowaniu zlecenia (szczególnie: większa ilość stron, zła kwalifikacja tłumaczenia, skrócony termin wykonania, itp.). O konieczności zmiany warunków zamówienia YELLOW niezwłocznie powiadomi Zamawiającego. Zlecenie uważa się za przyjęte z chwilą pisemnego potwierdzenia przyjęcia zamówienia przez YELLOW.

§ 3

[definicja strony obliczeniowej i terminy wykonania tłumaczenia]

1. Jednostką rozliczeniową tłumaczeń jest strona obliczeniowa tekstu liczona po przetłumaczeniu. Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego to:
 - a) w przypadku tłumaczenia zwykłego - 1 500 znaków wraz ze spacjami; najmniejszą jednostką rozliczeniową jest jedna strona,
 - b) w przypadku tłumaczenia przysięgłego - 1 125 znaków wraz ze spacjami; każda rozpoczęta strona liczona jest jako cała; najmniejszą jednostką rozliczeniową jest jedna strona (ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702).
2. YELLOW wykonuje tłumaczenia pisemne w następujących terminach:
 - a) zwykłym - do 8 stron obliczeniowych dziennie (tylko dni robocze); bez dnia przekazania i dnia odbioru tekstu,
 - b) ekspresowym – 8-12 stron obliczeniowych dziennie (dni robocze oraz dni wolne) bez dnia zlecenia oraz dokumenty do 3 stron na następny dzień,
 - c) superekspresowym - powyżej 12 stron obliczeniowych dziennie (dni robocze oraz dni wolne) bez dnia zlecenia; dokumenty do 8 stron na następny dzień oraz drobne dokumenty do odbioru tego samego dnia.

3. W przypadku wystąpienia opóźnienia w terminowym oddaniu tłumaczenia, YELLOW niezwłocznie zawiadomi Zleceniodawcę, podając przyczynę opóźnienia i ustali najbliższy możliwy termin oddania tłumaczenia. Za opóźnienie nie leżące po stronie YELLOW, zwłaszcza przeciążenie łączy elektronicznych, konieczność specjalistycznych konsultacji lub wykonania ponadstandardowych korekt, YELLOW nie ponosi odpowiedzialności.

§ 4

[odpowiedzialność za wady tłumaczenia pisemnego]

1. YELLOW świadczy usługi zgodnie z zasadami sztuki tłumaczenia i przekładu. W szczególności YELLOW dokłada wszelkich starań, aby tłumaczenie odpowiadało charakterowi i terminologii zastosowanej w dokumencie oryginalnym, przekazanym do tłumaczenia.
2. Tekst tłumaczony pozostaje w ścisłym związku z treścią dokumentu oryginalnego, dlatego YELLOW nie ponosi odpowiedzialności za:
 - a) rozbieżności treściowe, znaczeniowe lub błędy merytoryczne w tekście oryginalnym,
 - b) rozbieżności wynikające z zastosowania w tekście oryginalnym odmiany języka branżowego, środowiskowego, żargonu, słowotwórstwa itp.,
 - c) rozbieżności zaistniałe wskutek niewykonania – za wiedzą i na życzenie Zleceniodawcy – sugerowanych (zalecanych) przez YELLOW korekt, o których mowa w § 2 pkt 1b w związku z § 2 pkt 3 i 4 lub nie ustosunkowania się Zleceniodawcy do zapytania o rozstrzygnięcie wątpliwości terminologicznych wynikłych w trakcie tłumaczenia, o czym mowa w § 2 pkt 3. W takich wypadkach odpowiedzialność YELLOW za wykonane tłumaczenie zostaje ograniczona do kategorii ogólnej poprawności językowej.
3. W przypadku, gdy Zleceniodawca zgłosi zarzut, że tłumaczenie jest wadliwe, zawiadomi o tym YELLOW niezwłocznie, nie później jednak niż przed upływem 14 dni od dnia oddania tłumaczenia Zleceniodawcy. Notyfikacja wad w tłumaczeniu powinna nastąpić w formie pisemnej ze wskazaniem form – zdaniem Zleceniodawcy – nieprawidłowych lub niewłaściwie użytych. YELLOW ustosunkuje się w możliwie najkrótszym terminie do wskazanych przez Zleceniodawcę wad tłumaczenia i w przypadkach uzasadnionych dokona niezbędnych korekt o ile ich zakres nie wykracza poza ustalone warunki zlecenia.

Tłumaczenia ustne

§ 5

[przyjęcie zlecenia]

1. YELLOW wykonuje zlecenia tłumaczeń ustnych konsekwentnych i symultanicznych według nalezycie określonego zamówienia, które powinno zawierać:
 - a) sposób wykonania zlecenia (tłumaczenie konsekwentne lub symultaniczne)
 - b) język (języki) tłumaczenia,
 - c) termin (data, godzina rozpoczęcia), czas trwania tłumaczenia oraz miejsce, w którym tłumaczenie ma się odbywać,
 - d) wymagany zakres kwalifikacji branżowych tłumacza (np.: język techniczny, ekonomiczny, prawniczy, medyczny, etc.),
 - e) w przypadku, gdy Zleceniodawca dysponuje materiałami pomocniczymi związanymi z przedmiotem zlecenia – sposób i termin udostępnienia ich tłumaczowi,
 - f) w przypadku tłumaczeń wyjazdowych/wielodniowych, określenie świadczeń, które tłumaczowi zapewnia Zleceniodawca (np.: transport, wyżywienie, noclegi etc.),
 - g) jednostkę rozliczeniową, stawkę jednostkową oraz termin płatności za wykonane zlecenie,
 - h) imię i nazwisko osoby odpowiedzialnej za realizację zlecenia po stronie Zleceniodawcy (koordynator projektu).
2. Zlecenie uważa się za przyjęte z chwilą pisemnego lub ustnego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez przedstawiciela YELLOW.
3. Zleceniodawcy przysługuje prawo odwołania zlecenia wyłącznie do godz. 16.00 dnia roboczego poprzedzającego zamówione tłumaczenie. W takim wypadku Zleceniodawca nie ponosi żadnych kosztów. W przypadku odwołania tłumaczenia po tym terminie, a w szczególności, gdy tłumacz przybył na miejsce, Zleceniodawca pokrywa koszty tłumaczenia zgodnie z zamówieniem.

§ 6

[czas i warunki realizacji]

1. Rozpoczęcie realizacji zlecenia następuje z chwilą stawienia się tłumacza w umówionym miejscu o umówionej porze.
2. W czas realizacji tłumaczenia wliczane są przerwy (np. obiadowa), ponieważ czasem realizacji zlecenia tłumaczenia jest cały okres pozostawiania tłumacza do dyspozycji klienta.
3. W przypadku, gdy czas trwania tłumaczenia przekroczy 8 godz. dziennie, cena każdej kolejnej rozpoczętej godziny tłumaczenia wzrasta o 50 % stawki godzinowej.
4. YELLOW dokłada starań, aby realizowane zlecenia spełniały najwyższe wymogi jakościowe. Dlatego też tłumacze YELLOW przygotowują się do każdego tłumaczenia na podstawie szczegółowych materiałów

dostarczonych przez Zleceniodawcę, o czym mowa w § 5 pkt. 1e. W przypadku, gdy Zleceniodawca nie udostępni materiałów informacyjnych oraz w szczególności, gdy nie określi wymaganego zakresu kompetencji branżowych tłumacza, odpowiedzialność YELLOW za tłumaczenie zostaje ograniczona do kategorii ogólnej poprawności językowej.

§ 7 **[cennik usług]**

1. Przy świadczeniu usług tłumaczeniowych zastosowanie mają stawki zawarte w Cenniku dostępnym na stronach internetowych www.yellow.pl lub www.tlumaczenia.wroc.pl oraz w aktualnym folderze YELLOW (katalogu produktów).
2. Istnieje możliwość ustalenia odrębnych zasad wynagrodzenia za wykonywanie usług tłumaczeniowych na podstawie odrębnej umowy.

§ 8 **[klauzula poufności]**

YELLOW zapewnia poufność wszystkich informacji, w posiadanie których wchodzi podczas procesu tłumaczenia dokumentów, rozmów, negocjacji itp. oraz zobowiązuje się do nie udostępniania treści tych informacji osobom nieupoważnionym przez Zleceniodawcę.

Wrocław, 2 stycznia 2006 r.